

# 中國淨土教理史

望月信亨作  
釋印海譯

## 第四章 阿彌陀經、無量壽經等之譯出及疑偽之經

### 第一節 阿彌陀經之譯出及羅什等之淨土論

鳩摩羅什 Kumārajīva 於姚秦弘始三年（西元四〇一年）由姑臧（甘肅省武威縣）來長安，譯出阿彌陀經，十住毘婆沙論等。阿彌陀經一卷，一稱無量壽經，經中簡單說明極樂淨土之（依正二報）莊嚴，爲古今最通行之讀誦本。唐永徽元年（西元六五〇年）玄奘爲之重譯，名「稱讚淨土佛攝受經」。十住毘婆沙論係龍樹作，十七卷三十五品，其中之易行品，舉難易二道之說，稱念十方十佛等名號，得至不退地，是爲易行道，又特以三十二行之偈，讚歎彌陀淨土。此外，羅什又別出思維畧要法一卷，其中載有觀無量壽佛法等，也許此書是其本人所撰。又有羅什法師大義三卷，即廬山慧遠十八科之問答，其中述及般舟三昧見佛之義，如前章所說。

羅什認爲淨土是諸佛之果報土，衆生全無淨土可言；衆生但生佛之淨土中，或只見佛之示現的應土，以淨土唯佛之所得。其門人道生則倡佛與淨土之說云：佛既爲永脫色累之果人，無所居之國土等；凡言土者，皆由衆生業力所感之果報，佛但入衆生之報土中，施設教化而已。此事見注維摩經第一、及宗鏡錄第二十一所載道生之十四科淨土義等。道生主張佛果無色論，佛之眞身無有色形，唯智體獨存，因而斷論不應有此眞身所居之土等，吉藏之大乘玄論第五說，梁法雲等亦承受道生之意，就能化而說故名淨土，佛實無淨土，唯應衆生之報而說。又聖德太子之維摩經義疏卷上說：國土有衆生之報土及如來之應土二種。淨穢二土是衆生之善惡業所感，所以名爲衆生之報土；如來冥合眞如理，永脫名相之域，因此不應稱爲有國，但入衆生所感之報土中施設教

化而已，故名爲應土。此亦主張佛無淨土，也許太子是依於法雲之說而來。又吉藏之華嚴經遊意中說：羅什之門人僧叡將國土總分爲淨土、穢土、不淨淨土；淨不淨土、雜土五種。先後俱淨，名爲淨土；先後俱不淨，名爲穢土；先是穢土，後變淨土，名爲不淨淨土、先是淨土，後變不淨土，名爲淨不淨土；淨穢相雜之土，名爲雜土。雖未說明其詳細之立義，但吉藏常採用此一分類，佛與衆生各有此五種土，總說成立有十土之別。此佛與衆生均有淨不淨土，亦即折中羅什與道生之說。隋慧遠之大乘義章第九淨土義中，評論此等三說：道生立「衆生有土，諸佛則無，隨化現居衆生處故」之義，乃是攝實從相論。羅什立「諸佛有土，衆生全無，衆生隨其業行異見一佛土」之義，乃是攝相從實論。又有人（即僧叡）說，衆生與佛，各別有土，乃根據果隨業別之理，認爲兩者均實，乃是分相異實論。又吉藏之法華經玄論第九評論說：羅什之說唯得迹身土而失於本土，道生之說唯得法身土而失迹土。總之，羅什及其門人之間，有關佛土之本質，流行着異說。

### 第二節 無量壽經、觀無量壽經之譯出

迄至劉宋時代，無量壽經，悲華經，觀無量壽經等相次譯出，淨土之經典大致具備。根據出三藏記集第二說，佛陀跋陀羅 Buddhābhadra 當劉宋永初二年（西元四二一年）於揚都（江蘇省江都縣）道場寺譯出新無量壽經二卷，又有寶雲於同年同寺（一說六合山寺）亦譯出新無量壽經之記錄。但二位三藏法師於同年同處譯出一經，幾乎是不可能有的事，想是最初二人共譯，後來由寶雲再治。此事根據出三藏記集第二新集異出經錄，刊出無量壽經之異譯中，唯獨列出寶雲之經，而未列有佛陀跋陀羅之譯本

而推定出來。又此二本在歷代三寶紀已下諸錄皆爲闕本，而出三藏記集中沒有註闕，則當時寶雲之經應行於世。蓋現在藏經中之無量壽經古來傳爲曹魏康僧鎧譯，恐是寶雲譯之訛傳。如前所述，晉世雜錄等中說康僧鎧所譯之無量壽經，是指無量清淨平等覺經，這不過是關於平等覺經的譯者之異說而已。竺法護之無量壽經一名無量清淨平等覺經，出三藏記集中雖然明記；而歷代三寶紀等仍以爲別經，故擬平等覺經爲後漢支讖譯，無量壽經爲康僧鎧譯。蓋寶雲之經稱爲新無量壽經，可表示與古譯之大阿彌陀經及平等覺經有大異之處。古譯之二經，無最初之前序，又彌陀之本願有二十四願。而寶雲之經有前序，且其願數不但倍增爲四十八願，且無阿闍世王子之來會，彌陀入滅，觀音成道等之記事，其他出沒異同不多，是故稱爲新無量壽經罷。不僅如此，其前序中之譯語，多類同於寶雲所譯佛本行經之語句，特別是其中載有佛華嚴三昧之語，可證明華嚴經之譯者佛陀跋陀羅亦參預此經之翻譯。則可認定現存之無量壽經不是康僧鎧所譯，而是劉宋寶雲所出之新無量壽經。

悲華經係北涼曇無(識) Dharmaraka 所譯，彼於東晉安帝時，來西涼州(甘肅省武威縣)，於此涼玄始八年(西元四一九年)譯出此經十卷十四品。出三藏記集第二在此經下註云：「別錄或云龔上出」，龔上是指道龔，也許是道龔和上之畧稱。彼於東晉安帝之時，在涼州(甘肅省武威縣)譯出寶梁經，正與曇無識同一時代。又此悲華經之異譯有大乘悲分陀利經，分八卷三十品。諸錄均指爲失譯，此經或是道龔所譯亦未可知。二本所說大致相同，以阿彌陀佛之前身無諍念王爲中心，記述彌陀與釋迦，淨土與穢土成佛之本生故事，舉阿彌陀佛爲淨土成佛之代表，評述彼佛因位發心之種種情形，且說其本願，列舉五十二願。據此可知，此經與前述無量壽經有所關聯，又此經在齊、梁代屢經傳抄，在出三藏記集第四失譯雜經錄中載有：五百王子作淨土願經、寶海梵志成就大悲經、寶海梵志請如來經、過去行檀波羅密經、當來選擇諸惡世界經等目。又隋法經之象經目錄第二中，除此等諸經外，更列舉觀世音求十方佛各爲受記經等，總共十九經，

皆從悲華經之抄出。可證明此經在當時曾行於世！

觀無量壽經是說明觀察彌陀與觀音、勢至二菩薩及極樂淨土之莊嚴，除滅業障以生彼國，後世與無量壽經、阿彌陀經共稱爲淨土三部經。此經譯者，出三藏記集第四以之爲失譯，梁高僧傳第三記爲劉宋文帝元嘉之初(西元四二四年)來朝建業(江蘇省江寧府)之薑良耶舍 Kalayasas 所譯出，法經之象經目錄已下諸錄皆用此說。又歷代三寶記中說，除薑良耶舍之譯外，另有後漢失譯及東晉失譯二本。此乃併取梁高僧傳和出三藏記集二說，又將出三藏記集之失譯分成後漢和東晉二代，固爲不足取之謬說也。即此經前後唯有一譯，高僧傳以其譯者爲薑良耶舍，出三藏記集不過是記爲失譯而已。

又根據出三藏記集第二，梁高僧傳第三等記述：劉宋元嘉十二年(西元四三五年)求那跋陀羅 Gunabhadra 由海路來廣州(廣東省廣州市)，後於江陵(湖北省江陵縣)之辛寺譯出無量壽經一卷等。此經是阿彌陀經之異譯，與出三藏記集第二，新集異出經錄中羅什之阿彌陀經同本，但自古即闕本失傳。然現藏中有拔一切業障根本得生淨土神咒，其題下注有出小無量壽經，且署名是劉宋天竺三藏求那跋陀羅奉詔重譯。所以此神咒走出於求那跋陀羅譯之無量壽經中，不過出三藏記集已下諸錄皆未記載此事。依阿彌陀經不思議神力傳載，龍樹菩薩願生安養而夢感此神咒，耶舍三藏誦之，口授天平寺鑄法師，云：經本外國不來。此耶舍三藏是指北齊之那連提黎耶舍 Narendrayasas，天平寺指其譯場，鄴都(河南省臨漳縣)之天平寺。則此神咒應是由那連提黎耶舍所傳，訛傳爲求那跋陀羅所譯出。

### 第三節 阿彌陀佛有關之疑僞經

中國經典之僞作實在很多，出三藏記集第五安公(即符秦道安)疑經錄中，寶如來經已下有二十六部三十卷，新集疑經僞撰雜錄中列出，比丘應供法行經已下四十六部五十六卷，及僧法尼誦出之寶頂經已下二十一部三十五卷，隋法經等之象經目錄，同彥琮之象經目錄，乃至唐智昇之開元釋教錄中，各皆列立疑惑、僞妄二種目錄，編收很多經論。故知疑僞經之製作，從符秦已前

已流行，至後世漸次增加！但是這些經大部分已經佚亡，然而其中亦有開元錄等誤編入於藏經中者，且爲經律異相，諸經要集，法苑珠林等書引用其文。從近時敦煌及其他地方所發現，可以知其幾分內容。蓋此等亦有數部與阿彌陀佛有關者，即善王皇帝功德尊經、藥師琉璃光經、須彌四城經、十德生阿彌陀佛國經等。善王皇帝功德尊經在安公疑經錄中列有其名，載有二卷或一卷，唐道綽之安樂集卷下引此經文說：「若有人學道，念欲往生西方阿彌陀佛國者，憶念晝夜一日乃至七日，若復於中欲還悔者，聞我說是善王功德，命欲盡時，有八菩薩，皆悉飛來，迎取此人，到西方阿彌陀佛國中」，蓋跋陀和等八菩薩（般舟三昧經之列衆）臨終來迎之說，乃八吉祥神咒經及八陽神咒經所記。八吉祥神咒經，歷代三寶紀第五謂吳支謙所譯；八陽神咒經，同書第六云西晉竺法護譯。然而出三藏記集第四均將其編於失譯雜經錄中。善王經或許大半依此兩經而來。又灌頂經第四，百結神王護身咒經中說人當命終時有跋陀和等八菩薩迎接其神往生西方，同第十二藥師琉璃光經中說：若四輩弟子，常修月六齋，三長齋，或晝夜精勤一心苦行，願欲往生西方阿彌陀佛國者，憶念晝夜，若一日乃至七日，或復中悔；聞我說是藥師佛本願功德，命終之時，文殊師利，觀世音，得大勢，無盡意，寶檀善，藥王，藥上，彌勒八菩薩飛往迎其神靈生於蓮花之中。此說與善王皇帝經之文旨完全相同，唯將善王改爲藥師佛，八菩薩改爲文殊等八菩薩而已。則此諸經之間必然是一脈相聯。就中，藥師琉璃光經，出三藏記集第五新集疑經僞撰雜錄，記載爲宋孝武帝大明元年（西元四五七年）秣陵（江蘇省江寧縣）鹿野寺比丘慧簡抄撰。顯然其是僞經。

又須彌四域經一名須彌像圖山經，此周道安之二教論（廣弘明集第八所收），唐道綽之安樂集卷下，法琳之辯正論第五等均引用其文。如安樂集云：「故須彌四域經云：天地切開之時，未有日月星辰，爾時人民多生苦惱，於是阿彌陀佛遣二菩薩，一名寶應聲，二名寶吉祥，即伏犧，女媧是。此二菩共相籌議，向第七梵天上取其七寶，來至此界造日月星辰二十八宿以照天下，定

其四時春秋冬夏，日日星辰皆向西行，一切諸天人民盡共稽首阿彌陀佛。」這是以中國古代史有名之伏犧氏與女媧爲阿彌陀佛所遣，根據女媧補天的傳說，成爲造日月星辰之神，而日月星辰皆向西行者，乃是人爲稽首阿彌陀佛，以之爲伏犧氏等是阿彌陀佛所派遣而來的理由。此說與清淨行經中，釋尊遣摩訶迦葉至中國爲老子，遣光淨菩薩爲孔子，遣月光菩薩爲顏回有異曲同工之妙。這些多半是道、佛二教之議論盛行的北周時代所作。

又十往生阿彌陀佛國經畧稱十往生經，謂欲往生阿彌陀佛國土者，應行十種正念。已編入大日本續藏經中。此經中說，阿彌陀佛常遣觀世音等二十五菩薩影護淨土行者，令惡鬼惡神不得惱亂彼等。道綽之安樂集，善導之往生禮讚及觀念法門等均引用其文，以爲影護行者之證。此說是由四天王經及灌頂經第一中：若具足受持五戒，遣二十五善神衛護其人之門戶，及淨度三昧經（觀念法門所引），若於六齋日及八王日持齋戒，佛勅六欲天王，遣二十五善神常守護其人之說轉襲而來。又日本名古屋市眞福寺中所藏之戒珠往生傳卷中記載中印度闍那達磨（此云志法）賈阿彌陀佛并二十五菩薩像來中國，或許這就是現今二十五菩薩影護的根由也說不定。續高僧傳第十一吉藏傳說：藏於唐初造二十五尊像，竭誠禮懺。二十五尊像是什麼像？若是二十五菩薩像的話，則彼亦必然是信奉二十五菩薩影護之說。又僧詳之法華傳記第三中說到：江南之志遠於臨終時，感二十五聖衆來迎，往生淨土。無疑的這是基於十往生經的信仰，同時亦可認爲是日本二十五菩薩來迎說之起源。近代從燉煌出土中發現有阿彌陀佛覺諸大衆觀身經，敷衍十往生經，乃同類之經。大周刊定衆經目錄第十五中以十往生經爲僞經；開元錄第十八，與覺諸大衆經均編入僞妄錄內。其他，隨願往生十方淨土經（即灌頂第十一），占察善惡業報經等皆被認爲是有關淨土的疑僞經，由僞經相繼而出的事實，可知乃是淨土信仰受到一般重視的結果。

附記：第三章：「廬山慧遠念佛」已在另一刊物發表過，爲合稿約，不便一稿兩投，故從「第四章」開始。